

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 12 AVRIL 1911.

Projet de loi sur les pensions de vieillesse en faveur des ouvriers mineurs ⁽¹⁾ .	Ontwerp van wet op de ouderdoms- pensioenen ten bate van de mijn- werkers ⁽¹⁾ .
--	--

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

ARTICLE PREMIER.

Tous les ouvriers occupés dans une exploitation houillère belge et âgés de moins de 60 ans au 1^{er} janvier 1912 seront assurés à la Caisse générale de retraite sous la garantie de l'État.

Les exploitants sont tenus de réaliser cette assurance, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une société mutualiste reconnue par le Gouvernement ou d'une caisse de prévoyance établie comme il est dit ci-après.

TEKST DOOR DE KAMER
IN EERSTE LEZING AANGENOMEN ⁽²⁾.

EERSTE ARTIKEL.

Al de werklieden, arbeidende in eene Belgische kolennijnonderneming en minder dan 60 jaar oud op 1 Januari 1912, worden verzekerd bij de Algemeene Lijfrentekas onder waarborg van den Staat.

De ondernemers zijn verplicht die verzekering te bewerkstelligen, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van eene door de Regeering erkende maatschappij van onderlingen bijstand, of van eene voorzorgskas ingericht zooals hierna wordt gezegd.

(1) Projet de loi, n° 238 (session de 1908-1909).

Rapport, n° 230 (session de 1909-1910).
Amendements, n°s 73, 80, 103, 110,
113, 114, 129, 131, 132 et 137.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en *caractères italiques*.

(1) Wetsontwerp, n° 238 (zittingsjaar 1908-1909).

Verslag, n° 230 (zittingsjaar 1909-1910).
Amendementen, n°s 73, 80, 103, 110,
113, 114, 129, 131, 132 en 137.

(2) De amendementen, door de Kamer in eerste lezing aangenomen, zijn met *cursief-letter* gedrukt.

ART. 2.

Il sera effectué annuellement sur chaque livret des versements dont le total ne sera pas inférieur à 18 francs pour les intéressés âgés de moins de 21 ans, ni à 24 francs pour les intéressés âgés de 21 ans ou plus.

Les titulaires des livrets ont la faculté de fixer l'entrée en jouissance des rentes; les versements obligatoires seront, pour la moitié au moins de leur montant, opérés à capital abandonné.

Si l'ouvrier est en défaut de faire les versements prescrits ci-dessus, l'exploitant est tenu de les effectuer au moyen de prélèvements sur le salaire.

Les versements cessent d'être obligatoires lorsque la rente a atteint le taux déterminé par l'article 6 de la loi du 10 mai 1900 pour l'attribution des primes de l'État. Pour établir ce taux, l'entrée en jouissance des rentes est, par dérogation au second alinéa dudit article, réputée avoir été fixée uniformément à 60 ans.

ART. 3.

Tout exploitant de charbonnage doit être affilié à une Caisse commune de prévoyance en faveur des ouvriers mineurs, régie par la loi du 28 mars 1868 et reconnue par le Gouvernement.

La circonscription et le siège des Caisses de prévoyance seront déterminés par arrêté royal.

Les statuts des Caisses existantes doivent être révisés et soumis à l'approbation du Roi.

ART. 2.

Jaarlijks worden op elk boekje stortingen gedaan, welke gezamenlijk niet minder dan 18 frank mogen bedragen voor de belanghebbenden die nog geen 21 jaar oud zijn, en niet minder dan 24 frank voor de belanghebbenden die 21 jaar of meer dan 21 jaar oud zijn.

De houders van boekjes mogen bepalen wanneer zij in 't genot der renten willen treden; de verplichte stortingen worden, voor ten minste de helft van haar bedrag, met afstand van kapitaal gedaan.

Heeft de werkman de hooger voorgescreven stortingen niet gedaan, dan is de ondernemer verplicht daarin te voorzien door middel van afhoudingen van het loon.

De stortingen houden op verplichtend te zijn wanneer de rente heeft bereikt het bedrag, bij artikel 6 der wet van 10 Mei 1900 bepaald voor het toekennen van de Staatspremiën. Tot bepaling van dit bedrag wordt, in afwijking van het tweede lid van genoemd artikel, de ingenottreding der renten beschouwd als eenvormig gesteld op den leeftijd van 60 jaar.

ART. 3.

Elke ondernemer eener kolenmijn moet zijn aangesloten bij eene gemeenschappelijke Voorzorgskas ten bate van de mijnwerkers, beheerd door de wet van 28 Maart 1868 en erkend door de Regering.

Het district en de zetel der Voorzorgskassen worden bepaald bij koninklijk besluit.

De statuten der bestaande Kassen moeten herzien en aan de goedkeuring van den Koning onderworpen worden.

ART. 4.

Les Caisses de prévoyance ont pour objet :

1° De servir, le cas échéant, d'intermédiaires pour l'affiliation des ouvriers houilleurs à la Caisse générale de retraite;

2° D'accorder des pensions dans les conditions et les limites déterminées ci-après;

3° D'instituer, d'une manière générale, des œuvres de prévoyance ou de secours en faveur des ouvriers houilleurs ou des membres de leur famille.

ART. 5.

Les Caisses de prévoyance sont assimilées aux sociétés mutualistes reconnues par le Gouvernement, en ce qui concerne l'attribution des primes d'encouragement et des subventions annuelles prévues par la loi du 10 mai 1900 sur les pensions de vieillesse.

ART. 6.

Lesdites Caisses sont tenues, à titre transitoire, d'accorder des compléments de pension aux ouvriers houilleurs âgés de plus de 21 ans et de moins de 60 ans au 1^{er} janvier 1912, au fur et à mesure qu'ils atteindront l'âge de 60 ans et à condition qu'ils aient travaillé jusqu'à cet âge et pendant trente ans au moins dans une exploitation houillère belge.

Le complément de pension auquel chacun des intéressés aura droit est égal à la différence entre le taux de 360 francs et le montant des rentes acquises par les versements effectués obligatoirement en vertu de la présente loi; ce montant est,

ART. 4.

De Voorzorgskassen hebben ten doel :

1° Bij voorkomend geval, te dienen als bemiddelaars voor de aansluiting der mijnwerkers bij de Algemeene Lijfrentekas;

2° Pensioenen te verleen en onder de voorwaarden en binnen de grenzen zooals hierna bepaald;

3° Over 't algemeen, voorzorgs- of onderstandswerken in te stellen ten bate van de mijnwerkers of van hunne familieleden.

ART. 5.

De Voorzorgskassen worden gelijkgesteld met de door de Regeering erkende maatschappijen van onderlingen bijstand, wat betreft het verleen en van de aanmoedigingspremiën en van de jaarlijksche toelagen voorzien bij de wet van 10 Mei 1900 op de ouderdomspensioenen.

ART. 6.

Genoemde Kassen zijn, bij overgangsmaatregel, gehouden een aanvullend pensioen te verleen en aan de mijnwerkers die meer dan 21 jaar en minder dan 60 jaar oud zijn op 1 Januari 1912, naarmate zij den leeftijd van 60 jaar bereiken en op voorwaarde dat zij tot dezen leeftijd en gedurende ten minste dertig jaar hebben gearbeid in eene Belgische kolenmijnonderneming.

Het aanvullend pensioen, waarop elke belanghebbende recht heeft, is gelijk aan het verschil bestaande tussen het bedrag van 360 frank en het bedrag van de renten verworven door de verplichte storting en, krachtens deze wet

le cas échéant, déterminé conformément au second alinéa de l'article 6 de la loi du 10 mai 1900, modifié par le troisième alinéa de l'article 2 ci-dessus.

ART. 7.

Une pension annuelle et viagère d'au moins 360 francs est accordée, à charge des Caisses de prévoyance, à moins qu'il n'y soit autrement pourvu en vertu des statuts :

1° Aux anciens ouvriers houilleurs admis à la pension conformément aux statuts et règlements en vigueur ;

2° Aux ouvriers ou anciens ouvriers non pensionnés, ayant dépassé la limite d'âge fixée à l'article 1^{er} et qui ont ou auront travaillé jusqu'à l'âge de 60 ans et pendant trente ans au moins dans une exploitation houillère belge.

ART. 8.

La limite d'âge prévue à l'article 6 et au 2° de l'article 7 est abaissée à 55 ans pour tout ouvrier ou ancien ouvrier qui aura été occupé jusqu'à cet âge et pendant trente ans au moins dans les travaux souterrains d'une exploitation belge, s'il cesse tout travail ou si, restant occupé au charbonnage, il touche un salaire inférieur aux trois cinquièmes du salaire moyen, calculé sur les cinq dernières années, des ouvriers de la catégorie à laquelle l'intéressé a appartenu pendant la majeure partie de cette période.

gedaan; dit bedrag wordt, bij voorkomend geval, bepaald overeenkomstig het tweede lid van artikel 6 der wet van 10 Mei 1900, gewijzigd door het derde lid van bovenstaand artikel 2.

ART. 7.

Ten laste van de Voorzorgskassen wordt, indien daarin op geene andere wijze is voorzien uit kracht van de statuten, een jaarlijksch en levenslang pensioen van ten minste 360 frank verleend :

1° Aan de gewezen mijnwerkers, tot het pensioen toegelaten overeenkomstig de van kracht zijnde statuten en reglementen ;

2° Aan de niet gepensioneerde werklieden of gewezen werklieden, die de ouderdomsgrens, vastgesteld bij artikel 1, hebben overschreden en die hebben gearbeid of zullen hebben gearbeid tot den leeftijd van 60 jaar en gedurende ten minste dertig jaar in eene Belgische kolenmijnonderneming.

ART. 8.

De ouderdomsgrens, voorzien bij artikel 6 en 2° van artikel 7, wordt gesteld op 55 jaar voor elken werkmán of gewezen werkmán die tot dien leeftijd en gedurende ten minste dertig jaar aan de ondergrondse werken eener Belgische onderneming werd gebezigd, indien hij in 't geheel niet meer arbeidt of indien hij, in de steenkolenmijn nog arbeidende, een loon trekt beneden drie vijfden van het gemiddeld loon, berekend naar de vijf laatste jaren, der werklieden van de groep waarin de belanghebbende het grootste gedeelte van dit tijdperk heeft doorgebracht.

ART. 9.

Les Caisses de prévoyance seront alimentées notamment par les cotisations des exploitants affiliés et, à titre temporaire, par une contribution mensuelle de 50 centimes à charge des ouvriers âgés d'au moins 30 ans au 1^{er} janvier 1912.

Le taux des cotisations patronales sera établi, pour la période transitoire, d'après le montant des charges incombant aux Caisses pendant cette période; il ne pourra, en régime normal, être inférieur à 1 1/2 % des salaires des ouvriers.

Si les cotisations des exploitants dépassaient 2 1/2 % desdits salaires, l'excédent serait supporté pour moitié par l'État et pour moitié par les provinces sur le territoire desquelles les charbonnages sont situés.

Au fur et à mesure que la réduction des dépenses afférentes à la période transitoire le permettra, les ressources des Caisses de prévoyance seront affectées conformément aux règles à inscrire dans les statuts, soit à des versements supplémentaires sur les livrets des ouvriers assurés à la Caisse générale de retraite, soit à des œuvres procurant d'autres avantages aux ouvriers ou aux membres de leur famille.

ART. 10.

Chaque Caisse de prévoyance est administrée par une Commission dans laquelle les patrons et les ouvriers doivent être également représentés.

Les Caisses de prévoyance ont la faculté de se fédérer en vue d'organiser en commun un ou plusieurs de leurs services, notamment en ce qui concerne

ART. 9.

De Voorzorgskassen worden voornamelijk gestijfd door de bijdragen van de aangesloten ondernemers en, tijdelijk, door eene maandelijksche bijdrage van 50 centiemen ten laste van de werklieden die den leeftijd van ten minste 30 jaar hebben bereikt op 1 Januari 1912.

Het bedrag van de bijdragen der patroons wordt, voor het overgangstijdperk, vastgesteld naar het bedrag van de lasten, gedurende dit tijdperk aan de Kassen opgelegd; het mag, onder het gewoon stelsel, niet gaan beneden 1 1/2 t. h. van de loonen der werklieden.

Moesten de bijdragen van de ondernemers 2 1/2 t. h. van genoemde loonen te boven gaan, dan zou het overschot worden gedekt, voor de helft, door den Staat en, voor de helft, door de provinciën op welker grondgebied de kolenmijnen zijn gelegen.

Naarmate de vermindering van de uitgaven, gedurende het overgangstijdperk gevegd, het zal toelaten, worden de geldmiddelen der Voorzorgskassen, overeenkomstig de regelen in de statuten op te nemen, besteed hetzij aan bijkomende stortingen op de boekjes der werklieden verzekerd bij de Algemeene Lijfrentekas, hetzij aan werken welke andere voordeelen verschaffen aan de werklieden of aan hunne familieleden.

ART. 10.

Elke Voorzorgskas wordt beheerd door eene Commissie waarin de werkgevers en de werknemers in gelijk getal moeten vertegenwoordigd zijn.

De Voorzorgskassen mogen zich vereenigen ten einde één of meer harer diensten gemeenschappelijk in te richten, inzonderheid wat betreft de uit-

la liquidation de la quote-part due par chacune des Caisses dans le ressort desquelles les ouvriers bénéficiaires ont successivement travaillé.

Les statuts peuvent stipuler que des conseils d'arbitrage seront institués pour statuer sur les différends qui surgiraient entre les Caisses de prévoyance.

ART. 11.

Le recours contre les décisions rendues par la Commission d'une Caisse de prévoyance sera porté devant le juge *de paix* dans le ressort duquel se trouve le siège de la Caisse.

ART. 12 (nouveau).

Les pensions acquises aujourd'hui au profit des veuves et des enfants mineurs seront maintenues.

ART. 13 (ancien 12).

Les infractions à la présente loi et aux arrêtés royaux qui en règlent l'exécution seront punies des peines établies par la législation sur les mines en ce qui concerne l'exécution des règlements ou des clauses et conditions légalement insérées dans les actes de concession et les cahiers des charges.

La recherche et la constatation de ces infractions auront lieu comme en matière de police des mines.

ART. 14 (ancien 13).

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1912.

keering van het aandeel verschuldigd door elke der Kassen binnen welker gebied de belanghebbende werklieden achtereenvolgens hebben gearbeid.

De statuten kunnen bepalen dat scheidsraden zullen worden ingesteld om uitspraak te doen over de geschillen die zouden oprijzen onder de Voorzorgskassen.

ART. 11.

Van de beslissingen, uitgaande van het Bestuur eener Voorzorgskas, wordt in hooger beroep gekomen bij den *vrede-rechter* van het gebied waarin de Kas haren zetel heeft.

ART. 12 (nieuw).

De pensioenen, thans uitbetaald aan de weduwen en aan de minderjarige kinderen, worden behouden.

ART. 13 (vroeger 12).

De inbreuken op deze wet en op de koninklijke besluiten die de uitvoering ervan regelen, worden gestraft met de straffen, door de wetgeving op de mijnen bepaald, wat betreft de uitvoering der verordeningen of der bepalingen en bedingen, wettelijk in de vergunningsakten en bestekken opgenomen.

Deze inbreuken worden opgespoord en vastgesteld zooals in zake van mijnpolitie.

ART. 14 (vroeger 13).

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1912.

Dispositions additionnelles.**Art. 15 (ancien 14).**

L'article 8 de la loi du 10 mai 1900 sur les pensions de vieillesse est remplacé par la disposition suivante :

« Par dérogation à l'article 5, les intéressés nés au plus tard le 31 décembre 1870 jouiront de la prime à concurrence de 24 francs versés annuellement.

» A partir du 1^{er} janvier 1912, le montant de la prime annuelle est porté, à concurrence des six premiers francs versés à capital abandonné :

» A) A 1 franc par franc pour les intéressés nés à une date comprise dans les années 1866 à 1870;

» B) A fr. 1.50 par franc pour les intéressés nés dans la période quinquennale 1861-1865;

» C) A 2 francs par franc pour les intéressés nés antérieurement au 1^{er} janvier 1861. »

Art. 16 (nouveau).

Les ouvriers étrangers sont soumis au même régime que les ouvriers belges.

Toutefois, ils ne peuvent bénéficier des versements patronaux et des subventions de l'État et de la province que si un traité avec leur pays d'origine garantit aux ouvriers belges des avantages équivalents.

Le Gouvernement est autorisé à conclure avec les pays étrangers les traités nécessaires à cette fin.

Bijkomende bepalingen.**Art. 15 (vroeger 14).**

Artikel 8 der wet van 10 Mei 1900 op de ouderdomspensioenen wordt vervangen door de volgende bepaling :

« In afwijking van artikel 5, genieten de belanghebbenden, die uiterlijk op 31 December 1870 zijn geboren, de premie op den voet van 24 frank, jaarlijks gestort.

» Te rekenen van 1 Januari 1912, wordt het bedrag van de jaarlijksche premie, tot beloop der eerste zes frank gestort met afstand van kapitaal, gebracht tot :

» A) 1 frank per frank voor de belanghebbenden die zijn geboren op een datum vallende binnen de jaren 1866-1870;

» B) fr. 1.50 per frank voor de belanghebbenden die zijn geboren binnen het vijfjaarlijkse tijdperk 1861-1865;

» C) 2 frank per frank voor de belanghebbenden die zijn geboren vóór 1 Januari 1861. »

Art. 16 (nieuw).

De vreemde werklieden worden aan denzelfden regel onderworpen als de Belgische werklieden.

Zij kunnen echter dan alleen voordeel trekken uit de stortingen gedaan door de patroons en uit de toelagen van den Staat en van de provincie, wanneer een verdrag, gesloten met het land waaruit ze afkomstig zijn, gelijke voordeelen verzekert aan de Belgische werklieden.

De Regeering wordt gemachtigd de tot dien einde noodige verdragen te sluiten met de vreemde landen.